

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1 Учебный план программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
Недели (5-13)							
1	Введение в языкознание	54	6	8	10	24	6
1.1	Языкознание как наука	3	2			1	
1.2	Язык как структурно-организованная система и конкретно-историческое явление	4			2	2	
1.3	Язык и речь. Коммуникативная ситуация. Коммуникативное задание	3	2			1	
1.4	Лексический состав языка. Значение терминов в работе переводчика.	4			2	2	
1.5	Классификация языков. Аналитические и синтетические языки	3	2			1	
1.6	Грамматика как раздел языкознания	4			2	2	
1.7	Языковые и речевые нормы	4		2		2	
1.8	Язык как система. Уровни языка	4		2		2	
1.9	Звуковой строй языка	5			2	3	
1.10	Лексика в успешной профессиональной коммуникации	5		2		3	
1.11	Морфология и синтаксис. Различия в строе языков на синтаксическом уровне	4		2		2	
1.12	Грамматика в строе языка	5			2	3	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
Недели (1-4)							
2	Стилистика русского языка и культура речи	45	6	2	18	15	4
2.1	Основные понятия и категории курса. Структура русского предложения. Функции главных членов предложения сказуемое / подлежащее	6	2		2	2	
2.2	Функции и средства выражения главных и второстепенных членов предложения. Сочетаемость и способы связи членов предложения	6	2		2	2	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
2.3	Понятие стилистической окраски слова	8	2	2	2	2	
2.4	Принципы выделения стилей. Нормы стилистики и стилистические ошибки	4			2	2	
2.5	Официально-деловой стиль	6			4	2	
2.6	Научный стиль	6			4	2	
2.7	Редактирование научных письменных текстов	5			2	3	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (1-43)							
3	Практический курс иностранного языка	200		70	28	96	6
3.1	Вводно-коррективный курс	4		2		2	
3.2	Наука и техника в современном мире. Коммуникация в мире науки и техники	12		4	4	4	
3.3	Коммуникация в мире науки и техники. Координация и работа в команде	10		4	2	4	
3.4	Продвижение нового продукта	8		4		4	
3.5	Разработка и тестирование продукта: конструкторская деятельность. Результаты испытаний	10		4	2	4	
3.6	Промышленное производство: профессиональные компетенции инженера/менеджера/экономиста	12		4	2	6	
3.7	Промышленное производство: разные сферы деятельности инженера. Компьютер в деятельности инженера	12		2	2	8	
	<i>Контрольная работа по темам 3.1-3.7</i>	2		2			
3.8	Профессия – инженер/менеджер/экономист	10		4		6	
3.9	Безопасность, техническое обслуживание и контроль качества на производстве	12		4	2	6	
3.10	Условия работы в компаниях	12		4	2	6	
3.11	Анализ и толкование схем, таблиц, графиков и диаграмм	14		4	2	8	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
3.12	Кейс-стадии «Выдающиеся личности в моей профессии. Путь к успеху»	14		4	2	8	
	<i>Контрольная работа по темам 3.8-3.12</i>	2		2			
3.13	Современные технологии и риски на рынке труда. Автоматизация и компьютеризация рабочего места	10		4		6	
3.14	Работа и карьерный рост	14		4	2	8	
3.15	Профессиональные сайты	12		4	2	6	
3.16	Электронный документооборот. Цифровизация технологий и услуг	12		4	2	6	
3.17	Кейс-стади «Перспективы развития моей профессии»	12		6	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 экзамен
Недели (5-13)							
4	Жанровый устный перевод	65		18	12	30	5
4.1	Освоение перевода жанра беседы на бытовые и производственные темы	10		4	2	4	
4.2	Жанр интервью	10		2	2	6	
4.3	Жанр дискуссии	10		4	2	4	
4.4	Жанр устного выступления и доклада	8		2	2	4	
4.5	Жанры публичной речи	12		4	2	6	
4.6	Перевод информационного сообщения	10		2	2	6	
	Промежуточная аттестация	5					5 Зачет
Недели (1-13, 20-28)							
5	Практическая грамматика иностранного языка	164		54	26	80	4
5.1	Основные грамматические отличия русского и английского языков	20		6	4	10	
5.2	Функции частей речи в предложении	22		8	4	10	
5.3	Видо-временные формы английского глагола изъявительного наклонения	20		6	4	10	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
5.4	Конструкция с формальным подлежащим	18		4	2	12	
	<i>Итоговый тест по темам 5.1-5.4</i>	2		2			
5.5	Сложные предложения	16		6	2	8	
5.6	Последовательность употребления обстоятельств времени, места, образа действия. Виды подлежащих	18		6	4	8	
5.7	Страдательный залог	14		6	2	6	
5.8	Числительные	14		4	2	8	
5.9	Герундиальные конструкции (образование, маркеры)	16		6	2	8	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (8, 13 - 17)							
6	Модули по выбору. Межкультурная коммуникация/ Мастерство дискуссии	61		14	14	28	5
6.1	Различия в особенностях коммуникации в разных странах Общение с иностранцами	6		1	2	3	
6.2	Культура, компоненты культуры, функции культуры, типология культур Общество, проблемы и прогресс	6		1	2	3	
6.3	Глобализация Психология личности и отношений	6		2		4	
6.4	Конфликты Страноведение	7		2	2	3	
6.5	Пословицы, фразеологизмы как отражение культуры народов Семья и друзья	6		1	2	3	
6.6	Идеология, менталитет Свободное время	6		1	2	3	
6.7	Традиция, норма, стереотип, стандарт Образ жизни в повседневной жизни	5		2		3	
6.8	Социокультурные эксперименты и коннотации Менталитет	7		2	2	3	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
6.9	Речевые различия носителей разных вариантов языка.	7		2	2	3	
	Наука и техника. Новые направления в современной науке и технике						
	Промежуточная аттестация	5					5 Зачет
Недели (14-21)							
7	Основы лексикологии	56	8	6	10	28	4
7.1	Основные понятия лексикологии	5	2			3	
7.2	Основы лексикографии	5			2	3	
7.3	Словообразовательные модели	5		1	1	3	
7.4	Словарный состав языка	5		1	1	3	
7.5	Классификация лексики по сходству формы и расхождению значения	6	2		1	3	
7.6	Внутриязыковые и межязыковые отношения слов	9	2	2	1	4	
7.7	Фразеология как раздел лексикологии	5			2	3	
7.8	Территориальная характеристика вариантов языка	5			2	3	
7.9	Теория текста	7	2	2		3	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (14-27)							
8	Жанровый письменный перевод	70		20	10	36	4
8.1	Типология текстов, ориентированная на перевод	6		2		4	
8.2	Имена собственные в текстах разных жанров	6		2		4	
8.3	Газетно-журнальные информационные тексты	8		2	2	4	
8.4	Информационные и рекламные тексты	6		2		4	
8.5	Научно-учебные тексты	8		2	2	4	
8.6	Перевод документации	10		4	2	4	
8.7	Деловое письмо	8		2	2	4	
8.8	Учет культурно-специфических особенностей текстовых жанров в переводе	6		2		4	
8.9	Текстовые жанры в контексте предметной и отраслевой	8		2	2	4	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
	коммуникации						
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (14, 16, 18-25, 29-43, 44-52)							
9	Устный последовательный перевод	193		66	30	93	4
9.1	Стратегия восприятия речи на слух Интерпретация звучащего текста	6		2		4	
9.2	Выделение единиц перевода	9		4		5	
9.3	Приемы работы с звучащими устойчивыми сочетаниями и выражениями.	8		2	2	4	
9.4	Приемы переключения.	10		2	2	6	
9.5	Приемы выделения опорных (смысловых) отрезков звучащего текста	11		2	2	7	
	<i>Контрольная работа по темам 9.1-9.5</i>	2		2			
9.6	Вводный курс устного последовательного перевода	15		4	4	7	
9.7	Инвариант устного высказывания на русском/ иностранном языке	15		6	2	7	
9.8	Перефразирование на русском и иностранном языке как приём передачи инварианта	15		6	2	7	
9.9	Основной этап. Этапы устной коммуникации	15		4	2	9	
9.10	Отработка навыков перевода в процессе устной коммуникации	16		4	2	10	
	<i>Контрольная работа по темам 9.6-9.10</i>	2		2			
9.11	Тренировка памяти и внимания. Эхо-техники	13		6	2	5	
9.12	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики и лексики по специальности	15		6	4	5	
9.13	Синтаксические развёртывания. Речевая компрессия	12		4	2	6	
9.14	Устный перевод с листа. Переводческая нотация (скоропись)	11		4	2	5	
9.15	Стратегия и тактика исправления ошибок в устном	14		6	2	6	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
	перевод						
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (29-41)							
10	Теория перевода	58	6	8	12	26	6
10.1	Перевод и переводоведение	4	2			2	
10.2	Модели перевода. Стратегия и тактика переводчика	8		2	2	4	
10.3	Электронный инструментарий в переводе	8		2	2	4	
10.4	Единицы перевода Сегментирование текста на единицы перевода	6			2	4	
10.5	Трудности при переводе	8	2		2	4	
10.6	Типы переводческих трансформаций	10	2	2	2	4	
10.7	Основы редактирования перевода	8		2	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
Недели (17, 32 – 34)							
11	Письменный профессионально-ориентированный перевод	199		42	32	119	6
11.1	Профессия – переводчик. Функции переводчика. Проблемы переводимости	14		2	2	10	
11.2	Предпереводческий анализ текста по специальности и его экспертная оценка	14		2	2	10	
11.3	Компьютер как инструмент переводчика	18		4	4	10	
11.4	Определение вида информации в переводимом тексте	22		6	4	12	
11.5	Лексика, грамматика, провоцирующая переводческие ошибки при переводе профессионально-ориентированного текста	22		4	4	14	
	<i>Контрольное занятие</i>	2		2			
11.6	Применение переводческих трансформаций и определение оптимальной меры их использования	28		8	4	16	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
11.7	Способы достижения адекватности и эквивалентности перевода	26		6	4	16	
11.8	Последовательность и приемы редактирования текста	23		4	4	15	
11.9	Способы самопроверки и саморедактирования	24		4	4	16	
	Промежуточная аттестация	6					6 Экзамен
Недели (29-43)							
12	Грамматика в переводе	83		24	10	45	4
12.1	Способы выражения и передачи модальности	14		4	2	8	
	To be + Infinitive						
	To be + Infinitive Passive						
12.2	Обороты с прилагательными и наречиями в сравнительной степени	14		4	2	8	
	the (more) ... the (more). Приемы передачи при переводе						
12.3	Неличные формы глагола и их функции в предложении. Независимый причастный оборот. Обороты, эквивалентные обстоятельственным придаточным предложениям. Способы перевода	20		6	2	12	
12.4	Грамматическое закрепление отношений между членами предложения с помощью порядка слов и предлогов	15		4	2	9	
12.5	Формы выражения, маркеры наклонений в английском и русском языках	16		6	2	8	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (30-37)							
13	Теоретическая грамматика и стилистика иностранного языка	52	6	8	14	18	6
13.1	Синтаксический строй синтетического и аналитического языков	6	2		2	2	
13.2	Способы выражения	10		2	4	4	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
	модальности						
13.3	Функции частей речи в предложении	6		2	2	2	
13.4	Неличные формы глагола и их функции в предложении	6		2	2	2	
13.5	Грамматическое закрепление отношений между членами предложения в синтетическом и аналитическом языке	8	2		2	4	
13.6	Грамматическая категория наклонения. Страдательный залог	10	2	2	2	4	
	Промежуточная аттестация	6					6 зачет
Недели (45,47,49-51)							
14	Практикум	42		8	2	28	4
14.1	Лингвопереводческий анализ текста	7		1		6	
14.2	Предпереводческий анализ профессионально-ориентированного текста	5		1		4	
14.3	Лингвистический анализ возникших трудностей перевода на трех уровнях эквивалентности: синтаксическом, семантическом и прагматическом	10		2	2	6	
14.4	Количественный и качественный анализ необходимых и достаточных переводческих трансформаций	8		2		6	
14.5	Приемы редактирования профессионально-ориентированного текста	8		2		6	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (44-52)							
15	Основы перевода в профессиональной коммуникации	36		10	4	18	4
15.1	Типичные коммуникативные ситуации профессиональной деятельности	8		2	2	4	

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
15.2	Роль переводчика в профессиональной коммуникации. Профессиональный стандарт «переводчик». Правовые документы, регламентирующие работу переводчика. Особенности работы переводчика в профессиональной сфере	6		2		4	
15.3	Электронные, облачные и машинные технологии в работе переводчика. Работа с ресурсами сети Интернет	8		2		6	
15.4	Устная профессиональная коммуникация. Особенности межкультурного взаимодействия на корпоративных мероприятиях. Этика переводчика	10		4	2	4	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (15-26)							
16	Бизнес-курс изучаемого иностранного языка	60		16	12	28	4
16.1	Ситуация знакомства. Встречи и начало переговоров. Речевые клише	10		2	2	6	
16.2	Резюме. (Soft / hard skills. Сопроводительное письмо. Self-intro video). Речевые клише	10		2	2	6	
16.3	Собеседование (офлайн, онлайн). Приемы убеждения. Речевые клише	12		4	2	6	
16.4	Выставки. Презентации. Экскурсии. Сопровождение на мероприятиях	14		4	4	6	
16.5	Деловая переписка. Образцы деловых писем. Особенности иноязычной и русскоязычной документации и ее оформления	10		4	2	4	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет
Недели (53-55)							
17	Переводческая практика	84		2		78	4

№ п/п	Наименование модулей и тем	Трудоёмкость (час.)	В том числе:			Самостоятельная работа обучающихся (СРО)	Формы аттестации
			лекции	практические, семинарские занятия	электронное обучение. ДОТ		
17.1	Консультация по практике. Порядок проведения практики. Техническое задание практики. Объем работ.	2		2			
17.2	Знакомство с работой переводческого агентства. Освоение навыков работы с редакторами. Осуществление перевода заказов.	78				78	
	Промежуточная аттестация	4					4 Зачет с оценкой
Недели (55, 56)							
	Выполнение итоговой аттестационной работы	10				10	
	Консультации по подготовке ИАР	6		6			
Недели (13, 28, 42, 52)							
	Консультации перед экзаменами промежуточной аттестации	8		8			
Недели (7, 13, 21, 28, 36, 43, 46, 51)							
	Контроль самостоятельной работы слушателей	20		20			
Недели (57, 58)							
	Подготовка к итоговому экзамену	22		10		12	
Недели (56, 59)							
	Итоговая аттестация	12					6 Защита ИАР
							6 Итого- вый экзамен
	Итого часов по программе	1600	32	420	244	812	92